



That's Not

Britishisms, Americanisms,
and What Our English Says About Us

ENGLISH



這不是
英語

從語言看英美文化差異的
第一手觀察誌

ERIN MOORE 艾琳·莫爾 著

劉泗翰

譯

That's Not

Britishisms, Americanisms,
and What Our English Says About Us

ENGLISH

這不是
英語

從語言看英美文化差異的
第一手觀察誌

ERIN MOORE 艾琳·莫爾
——著

泗翰
——譯

這不是英語：從語言看英美文化差異的第一手觀察誌

That's Not English: Britishisms, Americanisms, and What Our English Says About Us

作者
譯者
書封設計

艾琳·莫爾 Erin Moore
劉泗翰
廖 韓

總經理
總編輯
業務
行銷企畫
特約編輯

陳逸瑛
劉麗真
陳攻濤
陳彩玉、朱紹瑄
林欣璇

城邦讀書花園
www.cite.com.tw

發行人
出版

涂玉雲
臉譜出版

發行

臺北市中山區民生東路二段141號5樓02-25007696
城邦文化事業股份有限公司
英屬蓋聶群島商家庭傳媒股份有限公司城邦分公司
臺北市民生東路二段141號11樓
讀者服務專線：02-25007718；02-25007719
服務時間：週一至週五 9:30~12:00；13:30~17:30
24小時傳真服務：02-25001990；02-25001991
讀者服務信箱 E-mail：service@readingclub.com.tw
劃撥帳號：19863813 書虫股份有限公司
城邦網址：http://www.cite.com.tw
臉譜推理星空網址：http://www.faces.com.tw

香港發行

城邦（香港）出版集團
香港灣仔駱克道193號東超商業中心1樓
電話：852-28778606／傳真：852-25789337
email：hkcite@biznetvigator.com

馬新發行

城邦（馬新）出版集團
Cite (M) Sdn. Bhd. (458372 U)
11, Jalan 30D/146, Desa Tasik, Sungai Besi,
57000 Kuala Lumpur, Malaysia
電話：603-90563833／傳真：603-90562833
email：citekl@cite.com.tw

初版一刷

2016年9月
版權所有，翻印必究（Printed in Taiwan）

I S B N

978-986-235-535-0
定價320元
（本書如有缺頁、破損、倒裝，請寄回本社更換）

國家圖書館出版品預行編目資料

這不是英語：從語言看英美文化差異的第一手觀察誌／艾琳·莫爾（Erin Moore）著；劉泗翰譯．-- 初版．-- 臺北市：臉譜出版：家庭傳媒城邦分公司發行，2016.09

面；公分．--（臉譜書房）

譯自：That's Not English

ISBN 978-986-235-535-0（平裝）

1. 英語 2. 語言學習

805.1

105015012

Erin Moore © 2015

Arranged with InkWell Management through Andrew Nurnberg Associates International Limited.

Complex Chinese language edition © 2016 by Faces Publications, a division of Cité Publishing Ltd.

All Rights Reserved.

目次

序言

9

導言

15

Quite | 相當

這個字讓我們發現

美國人為什麼真的喜歡「相當」，
而英國人卻只是相當喜歡「真的」而已。

27

Middle Class | 中產階級

這個字讓我們發現

在階級與金錢沒有太緊密聯繫的英國

這是一個更穩定的階級分類

33

Moreish | 一口接一口

這個字讓我們我們意外地發現

原來英國人吃的巧克力比美國人還要更多

45

Mufti | 便服

這個字讓我們發現

為什麼英國人如此熱愛制服

53

Gobsmacked | 瞠目結舌

用這個字

英國的創意階層占據了美國媒體

還引進了新的俚語

61

Trainers | 運動鞋／教練

這個字讓我們知道

美英兩國同屬世界最肥胖國度之列

儘管他們顯然都很熱中健身運動

69

Sorry | 抱歉／遺憾

這個字讓我們發現

英國人為什麼拒絕為他們過度使用「抱歉」說抱歉

77

Toilet | 廁所

用這個字

我們試圖找回一個有用的古字

(同時也勸阻別人不再使用粗鄙的字)

83

Cheers | 乾杯／謝謝／再見

這個字讓我們知道

為什麼維多利亞女王會說：

「給我們的子民很多的啤酒，好的啤酒和便宜的啤酒，

這樣一來，他們就不會造反了。」

89

Knackered | 累癱了

用這個字

我們的孩子讓大人變得集體遲鈍

99

Brolly | 傘

因為這個字，雨，就來了

而且天天下雨，每、一、天都下雨

107

Bespoke | 量身打造

一個尊貴的古字卻被俗人利用

——不過，不是美國人

117

Fortnight | 兩週

這個字讓我們找到了

英國人比美國人休了更多——也更長的——假期的原因

127

Clever | 聰明

這個字讓我們察覺到

貫穿兩國之間，有一種共通的反智思緒

137

Ginger | 薑紅色

這個字讓古老的衝突與歧視持續至今

仍然讓英國的紅髮族日子難過

145

Dude | 老兄

這個字呈現出美國人典型的隨性自在
不過起源卻是相當都會

151

Partner | 伴侶

這個字讓一個美國移民發現：
原來英國人含蓄沉默讓她感到的挫敗和沮喪，
並非始終都是有道理的。

161

Proper | 妥適的／真正的

這個字讓我們知道
不論是人或事情
毋需矯揉做作，也能真正、妥適。

167

OK | 沒有關係

這個字顯示出
美國人的認真與道德相對性
其實是一體的兩面。

175

Whinge | 嘀咕

這個字讓人懷疑
英國人的「堅忍不拔」是否依然存在

181

Bloody | 他媽的

用這個字，我們一起罵人——也一起分享

189

Scrappy | 懶散／奮戰不懈

這個字讓我們發現

美式自嘲與英式自嘲之間的差異

199

Pull | 拉線／釣人

看到這個字，我們閉上眼睛

想著英格蘭

207

Shall | 將要／可以

這個字，在美國很少聽到

不過在英國仍然有人說

215

Sir | 爵士

這個字，就是賢良正直之士拿到的那面鐮

（請容我稍後再解釋這是什麼）

223

Yankee | 洋基佬

從這個字，我們探究一個具有爭議性的綽號是怎麼來的

結果意外發現這個字跟吃的「派」竟然有關係

233

Skint | 身無分文／窮光蛋

這個字讓我們看到

談錢的禁忌

因為近幾年來的經濟衰退而逐漸消失

241

Crimbo | 剩蛋節

從這個字，我們跟著兩岸共同的朋友查爾斯·狄更斯
一起探究耶誕節屬於異教的那一面

249

Tips | 小費

這個字

代表著連反對者都捍衛的慷慨與體恤

257

Tea | 茶

這個字顯示

這種飲料——及環繞其周圍的種種儀式——
比表面上看起來的還要更濃烈

267

Way Out | 出口／出路

為了這個字，莫爾家族來到了一個迷人的地方
然後就留在那裡

275

謝詞

279

參考書目

281

That's Not

Britishisms, Americanisms,
and What Our English Says About Us

ENGLISH

這不是
英語

從語言看英美文化差異的
第一手觀察誌

ERIN MOORE 艾琳·莫爾
——著

泗翰
——譯

目次

序言

9

導言

15

Quite | 相當

這個字讓我們發現

美國人為什麼真的喜歡「相當」，
而英國人卻只是相當喜歡「真的」而已。

27

Middle Class | 中產階級

這個字讓我們發現

在階級與金錢沒有太緊密聯繫的英國

這是一個更穩定的階級分類

33

Moreish | 一口接一口

這個字讓我們我們意外地發現

原來英國人吃的巧克力比美國人還要更多

45

Mufti | 便服

這個字讓我們發現

為什麼英國人如此熱愛制服

53

Gobsmacked | 瞠目結舌

用這個字

英國的創意階層占據了美國媒體

還引進了新的俚語

61

Trainers | 運動鞋／教練

這個字讓我們知道

美英兩國同屬世界最肥胖國度之列

儘管他們顯然都很熱中健身運動

69

Sorry | 抱歉／遺憾

這個字讓我們發現

英國人為什麼拒絕為他們過度使用「抱歉」說抱歉

77

Toilet | 廁所

用這個字

我們試圖找回一個有用的古字

(同時也勸阻別人不再使用粗鄙的字)

83

Cheers | 乾杯／謝謝／再見

這個字讓我們知道

為什麼維多利亞女王會說：

「給我們的子民很多的啤酒，好的啤酒和便宜的啤酒，

這樣一來，他們就不會造反了。」

89

Knackered | 累癱了

用這個字

我們的孩子讓大人變得集體遲鈍

99

Brolly | 傘

因為這個字，雨，就來了

而且天天下雨，每、一、天都下雨

107

Bespoke | 量身打造

一個尊貴的古字卻被俗人利用

——不過，不是美國人

117

Fortnight | 兩週

這個字讓我們找到了

英國人比美國人休了更多——也更長的——假期的原因

127

Clever | 聰明

這個字讓我們察覺到

貫穿兩國之間，有一種共通的反智思緒

137

Ginger | 薑紅色

這個字讓古老的衝突與歧視持續至今

仍然讓英國的紅髮族日子難過

145

Dude | 老兄

這個字呈現出美國人典型的隨性自在

不過起源卻是相當都會

151

Partner | 伴侶

這個字讓一個美國移民發現：

原來英國人含蓄沉默讓她感到的挫敗和沮喪，

並非始終都是有道理的。

161

Proper | 妥適的／真正的

這個字讓我們知道

不論是人或事情

毋需矯揉做作，也能真正、妥適。

167

OK | 沒有關係

這個字顯示出

美國人的認真與道德相對性

其實是一體的兩面。

175

Whinge | 嘀咕

這個字讓人懷疑

英國人的「堅忍不拔」是否依然存在

181

Bloody | 他媽的

用這個字，我們一起罵人——也一起分享

189

Scrappy | 懶散／奮戰不懈

這個字讓我們發現

美式自嘲與英式自嘲之間的差異

199

Pull | 拉線／釣人

看到這個字，我們閉上眼睛

想著英格蘭

207

Shall | 將要／可以

這個字，在美國很少聽到

不過在英國仍然有人說

215

Sir | 爵士

這個字，就是賢良正直之士拿到的那面鐮

（請容我稍後再解釋這是什麼）

223

Yankee | 洋基佬

從這個字，我們探究一個具有爭議性的綽號是怎麼來的

結果意外發現這個字跟吃的「派」竟然有關係

233

Skint | 身無分文／窮光蛋

這個字讓我們看到

談錢的禁忌

因為近幾年來的經濟衰退而逐漸消失

241

Crimbo | 剩蛋節

從這個字，我們跟著兩岸共同的朋友查爾斯·狄更斯
一起探究耶誕節屬於異教的那一面

249

Tips | 小費

這個字

代表著連反對者都捍衛的慷慨與體恤

257

Tea | 茶

這個字顯示

這種飲料——及環繞其周圍的種種儀式——
比表面上看起來的還要更濃烈

267

Way Out | 出口／出路

為了這個字，莫爾家族來到了一個迷人的地方
然後就留在那裡

275

謝詞

279

參考書目

281